



ST. JOHN THE BAPTIST GREEK ORTHODOX

*Following St. John the Baptist, we prepare the way of the Lord,
that all may be saved and come to the knowledge of the truth.*

SUNDAY BULLETIN

AUGUST 16, 2026

Today we commemorate:

- ♦ *11th Sunday of Matthew*
- ♦ *Translation of the Image of our Lord*
- ♦ *Afterfeast of the Dormition of the Theotokos*
- ♦ *Gerasimos of Kefalonia*



Today's Memorials

ΑΙΩΝΙΑ Η ΜΝΗΜΗ ΑΥΤΩΝ!

May their memory be eternal!

1-year: Nicholas Giannoules

12-years: Demetra Papadeas

On duty this Sunday:

Pangari: Team B (St. Phillip)

Acolytes: Team A (Archangel Michael)



COME AND SEE THE RISEN LORD!

Join us each Sunday morning for
Orthros/Matins conducted
in Greek & English.

- ♦ Orthros Binders are in the narthex with service text
- ♦ Proper attire is required during church services.

SUNDAY SERVICES

Matins/Orthros 8:30am

Divine Liturgy 9:45am

WEEKDAY SERVICES

Matins/Orthros 8:00am

Divine Liturgy 9:00am



WWW.STJOHNTHEBAPTISTGOC.ORG



(847) 827-5510



2350 E DEMPSTER ST, DES PLAINES, IL



STJOHNBAPTISTGOC



SJBGREEKORTHODOX



ENTRANCE HYMN

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς
σοι, Ἀλληλούϊα.

Come let us worship and bow down
before Christ. Son of God, who rose
from the dead, save us who sing to
Thee, Alleluia.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION

2ND TONE

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ
ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν ᾅδην ἐνέκρωσας,
τῇ ἀστραπῇ τῆς θεότητος· ὅτε δὲ καὶ
τοὺς τεθνεῶτας, ἐκ τῶν καταχθονίων
ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα
Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

When You descended unto Death, O
Lord, You who are immortal Life put
Hades to death, by the lightning of
Your divinity. And when You raised
the dead from the netherworld, all the
hosts of heaven sang aloud to You, “O
Christ God, Giver of life, glory to
You!”

APOLYTIKION OF THE HOLY MANDYLION

2ND TONE

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου
προσκυνοῦμεν ἀγαθέ, αἰτούμενοι
συγχώρησιν τῶν πταισμάτων
ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει
γὰρ ἡὐδόκησας σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν
τῷ Σταυρῷ, ἵνα ρύσῃ οὓς ἐπλασας,
ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν
εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαρᾶς
ἐπλήρωσας τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ
ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι
τὸν κόσμον.

We venerate Your immaculate icon, O
good Lord, and entreat You to forgive
our offenses, O Christ our God. By
Your own choice you were pleased to
ascend the Cross in the flesh, to deliver
us, whom You created, from our
slavery to the foe. Therefore we cry to
You with gratitude: You have filled all
things with joy, O our Savior, by
coming to save the world.



APOLYTIKION FOR THE GUARDIAN ANGEL

3RD TONE

Φύλαξ Ἄγγελε, φρούρει καὶ σκέπε, τὸν
δοθέντα σοι εἰς προστασίαν, ἀπὸ παντός
σκοτεινοῦ παραπτώματος. Ἐκ
κατηγήσεως γάρ ο Φιλάνθρωπος, πρὸς
τὸν πιστὸν σε κατέστησε φύλακα. Ὅθεν
Ἄγγελε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἱκέτευε,
φυλάττων μέ πιστὸν Θεοῦ θεράποντα.

Guard and shelter me, who am entrusted
to your guardianship, Guardian Angel,
lest I fall into a dark sin of any kind. The
Lord who loves all humanity assigns
your kind to each believer at the time of
their baptism as their guardian. And
therefore entreat Christ our God, and
guard me the believer, as the servant of
God.

MEMORIAL APOLYTIKION

PLAGAL OF THE 4TH TONE

Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τοὺς
δούλους σου, καὶ ὅσα ἐν βίῳ,
ἡμάρτησαν συγχώρησον· οὐδεὶς γὰρ
ἀναμάρτητος, εἰ μὴ σὺ ὁ δυνάμενος, καὶ
τοῖς μεταστᾶσι, δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.

Remember Your servants, O Lord,
since You are good, and forgive them
for all their sins in life; for no one is
without sin except for You who are
able to give rest to those who have
passed away.

APOLYTIKION OF THE PARISH - ST. JOHN THE BAPTIST

2ND TONE

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ
ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου
Πρόδρομε· ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ
Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν
ρεῖθροις βαπτίσαι κατηξιώθης τὸν
κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς ἀληθείας
ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ
τοῖς ἐν Ἄδῃ, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί,
τὸν αἶροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου,
καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

The memory of the just is observed with
hymns of praise; for you suffices the
testimony of the Lord, O Forerunner. You
have proved to be truly more ven'erable
than the Prophets, since you were granted
to baptize in the river the One whom they
proclaimed. Therefore, when for the truth
you had contested, rejoicing, to those in
Hades you preached the Gospel, that God
was manifested in the flesh, and takes
away the sin of the world, and grants to us
great mercy.

KONTAKION

GRAVE TONE

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον,
καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα,
τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς
γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν
μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας
ἀειπάρθενον.

The Theotokos is undying in
intercession. Immovable is our hope in
her for protection. Neither death nor
burial prevailed over her. As she is
Mother of Life, she was removed to life
by Him, the Lord who lived in her ever-
virgin womb.



Κι αν ακόμα άλλοι αρνούνται να με αναγνωρίσουν ως απόστολο, για σας οπωσδήποτε είμαι· γιατί η ίδια η ύπαρξη της εκκλησίας σας είναι η απόδειξη πως είμαι απόστολος. Να πώς απολογούμαι σ' αυτούς που αμφισβητούν και συζητούν την αυθεντία μου ως αποστόλου: Δεν έχω τάχα δικαίωμα να συντηρούμαι με δαπάνη της εκκλησίας που υπηρετώ; Μήπως δεν έχω δικαίωμα να έχω μαζί στα ταξίδια μου αδερφή χριστιανή ως σύζυγο, όπως κάνουν και οι άλλοι απόστολοι και τα αδέρφια του Κυρίου και ο Κηφάς; Ή μήπως είμαστε οι μόνοι, εγώ κι ο Βαρνάβας, που δεν έχουμε δικαίωμα συντηρήσεως, αλλά πρέπει να ζούμε με την εργασία μας; Ποιος πάει ποτέ στρατιώτης στον πόλεμο με δικά του έξοδα; ποιος φυτεύει αμπέλι και δεν τρώει από τον καρπό του; ή ποιος βόσκει πρόβατα και δεν τρώει από το γάλα του κοπαδιού; Μήπως αυτά που λέω είναι σύμφωνα μόνο με την ανθρώπινη καθημερινή πείρα; Κι ο νόμος δε λέει τα ίδια; Πράγματι, στο Μωσαϊκό νόμο είναι γραμμένο: Μη βάλεις φίμωτρο στο βόδι που αλωνίζει. Μήπως για τα βόδια νοιάζεται ο Θεός; Μήπως αυτά που λέει αναφέρονται πραγματικά σ' εμάς; Ασφαλώς αυτά γράφτηκαν για μας. Αυτός που οργώνει κι αυτός που αλωνίζει πρέπει να κάνουν τη δουλειά τους με την ελπίδα της συμμετοχής στη συγκομιδή. Εμείς σπείραμε ανάμεσά σας πνευματικό σπόρο· σας φαίνεται πάρα πολύ αν θερίσουμε από σας τα υλικά, που είναι αναγκαία για τη συντήρησή μας; Αν άλλοι κάνουν χρήση αυτού του δικαιώματος απέναντί σας, δε θα ταίριαζε να το κάνουμε περισσότερο εμείς; Εμείς όμως δεν κάναμε χρήση του δικαιώματος αυτού, αλλά υπομένουμε κάθε στέρηση, για να μη δημιουργήσουμε κανένα εμπόδιο στη διάδοση του ευαγγελίου του Χριστού.

Brethren, you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a wife, as the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard without eating any of its fruit? Who tends a flock without getting some of the milk? Do I say this on human authority? Does not the law say the same? For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain." Is it for oxen that God is concerned? Does he not speak entirely for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim upon you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.





«Γι' αυτό η βασιλεία των ουρανών μοιάζει μ' ένα βασιλιά, που θέλησε να του αποδώσουν λογαριασμό οι δούλοι του. Μόλις άρχισε να κάνει το λογαριασμό, του φέρανε κάποιον που όφειλε δέκα χιλιάδες τάλαντα. Επειδή δεν μπορούσε να τα επιστρέψει, ο κύριός του διέταξε να πουλήσουν τον ίδιο, τη γυναίκα του, τα παιδιά του κι όλα τα υπάρχοντά του και να του δώσουν το ποσό από την πώληση. Ο δούλος τότε έπεσε στα πόδια του, τον προσκυνούσε κι έλεγε: "δείξε μου μακροθυμία και θα σου τα δώσω όλα τα χρέη μου πίσω". Τον λυπήθηκε λοιπόν ο κύριός του εκείνον το δούλο και τον άφησε να φύγει· του χάρισε μάλιστα και το χρέος. Βγαίνοντας έξω ο ίδιος δούλος, βρήκε έναν από τους συνδούλους του, που του όφειλε μόνο εκατό δηνάρια· τον έπιασε και τον έσφιγγε να τον πνίξει λέγοντάς του: "ξόφλησέ μου αυτά που μου χρωστάς". Ο σύνδουλός του τότε έπεσε στα πόδια του και τον παρακαλούσε: "δείξε μου μακροθυμία, και θα σου τα ξεπληρώσω". Εκείνος όμως δε δεχόταν, αλλά πήγε και τον έβαλε στη φυλακή, ώσπου να ξεπληρώσει ό,τι του χρωστούσε. Όταν το είδαν αυτό οι σύνδουλοί του, λυπήθηκαν πάρα πολύ, και πήγαν και διηγήθηκαν στον κύριό τους όλα όσα έγιναν. Τότε ο κύριος τον κάλεσε και του λέει: "κακέ δούλε, σου χάρισα όλο εκείνο το χρέος, επειδή με παρακάλεσες· δεν έπρεπε κι εσύ να σπλαχνιστείς το σύνδουλό σου, όπως κι εγώ σπλαχνίστηκα εσένα;" Και οργισμένος τον παρέδωσε στους βασανιστές, ώσπου να ξεπληρώσει όσα του χρωστούσε. Έτσι θα κάνει και σ' εσάς ο ουράνιος Πατέρας μου, αν ο καθένας σας δε συγχωρεί τα παραπτώματα του αδερφού του μ' όλη του την καρδιά».

The Lord said this parable: "The kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants. When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents; and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made. So the servant fell on his knees, imploring him, 'Lord, have patience with me, and I will pay you everything.' And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt. But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said, 'Pay what you owe.' So his fellow servant fell down and besought him, 'Have patience with me, and I will pay you.' He refused and went and put him in prison till he should pay the debt. When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me; and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?' And in anger his lord delivered him to the torturers, till he should pay all his debt. So also my heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart."



This Week at St. John the Baptist

Sunday, August 16

- **8:30am Orthros 9:45am Divine Liturgy (MC)**

Monday, August 17

- **9am Guardian Angel Orthodox Day School: Teachers Professional Growth Retreat**

Tuesday, August 18

- **8am Orthros 9am Divine Liturgy (GAC)**
ST. ARSENIOS OF PAROS, STS. FLOROS & LAVROS
- *9am Guardian Angel Orthodox Day School: Teachers Professional Growth Retreat
(at St. Iakovos Retreat Center)*

Wednesday, August 19

- **7pm GAODS Board Meeting**

Thursday, August 20

GAODS 1st Day & Agiasmo

Saturday, August 22

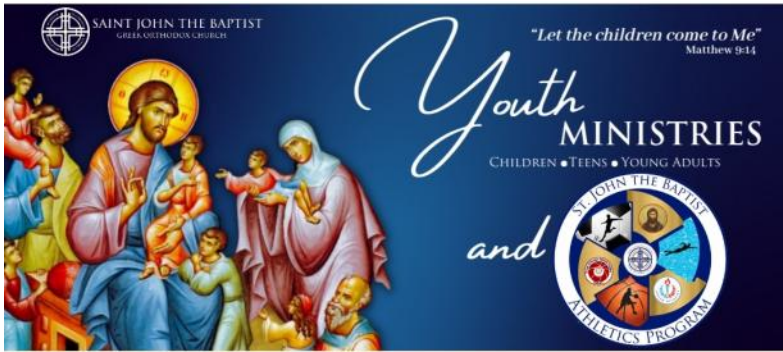
- **5pm Great Vespers (MC)**

Sunday, August 23

- **8:30am Orthros 9:45am Divine Liturgy (MC)**

Community Focus

Find more info on these events on the church website.



REGISTER NOW FOR
THE 2026-27 YEAR



TODDLERS



KINDERGARTEN
- 2ND GRADE



3RD - 5TH
GRADE



6TH - 8TH
GRADE



9TH - 12TH
GRADE



FOR MORE INFORMATION,
CONTACT FR. DIMITRI AT
FR.DIMITRI@STJOHNTHEBAPTISTGOC.ORG

Youth Night

THE POWER OF THE
PRECIOUS CROSS

Grades 9-12

**Tuesday
September 1, 2026**

6:30 pm to 8:30 pm

Join us for an incredible night!
The Sr. GOYA will meet together for
dinner and prayer before separating
for the evening activities.

LESSON WITH FR. DIMITRI
Campfire with the Saints

FIRST DAY OF Sunday Church School

SUNDAY, SEPTEMBER 13, 2026

AGIASMOS
FOR THE STUDENTS AND TEACHERS

*Note: this year, classes will begin AFTER communion
and conclude at 12 pm

REGISTER NOW FOR
2026-2027 YEAR

FOR MORE INFORMATION, SEND AN EMAIL TO:
SUNDAYSCHOOL@STJOHNTHEBAPTISTGOC.ORG

Staying in touch with our college students!

The Ladies Philoptochos wants to help our parish stay in touch with our students studying in college or toward advance degrees. Please use the QR code below to provide your student/s' contact info!

God bless them in their studies & all that lies ahead!





PYTHAGORAS GREEK SCHOOL
ST. JOHN THE BAPTIST GREEK ORTHODOX CHURCH

Open Registration for 2026-2027 academic year!

Join our Greek school family today!

847-827-5519

georgia.katsis@gmail.com

pythagoras.stjohnthebaptistgoc.org

pythagoras.stjohnthebaptistgoc

sjbpythagorasgs

2350 E. Dempster Street
Des Plaines, IL 60016

REGISTER TODAY!

<https://form.jotform.com/261285487606163>



Χτίζουμε μαζί με Πίστη, Γλώσσα και Παράδοση

Building Together in Faith, Language and Culture

**A joyful place to learn, grow,
and embrace Greek culture!**

Our Programs

Saturday Greek School

- 9:00 am - 1:00 pm
- Pre-K to Grade 9
- Wednesday Immersion Program
- 5:00 pm - 7:15 pm
- Pre-K to Grade 9



IMPORTANCE OF GREEK-ORTHODOX EDUCATION

- Faith Connection
- Cultural Heritage
- Cognitive benefits
- Stronger community ties



WE ARE HIRING!

GREEK LANGUAGE TEACHER - SATURDAY SCHOOL

We are looking for an educator with a passion for the Greek language, history, and culture, as well as a commitment to fostering and preserving children's Greek identity within the context of the Greek Orthodox Christian faith.

- The ideal candidate will create a supportive learning environment and inspire students through Greek heritage and traditions.
- Responsibility, teamwork, and a heart for serving children and the community are essential. Teaching experience is valued, with Ellinomatheia preparation considered an asset.

Individuals interested in joining our school family and contributing to the education and cultural growth of the next generation of the Greek-American community are encouraged to contact us.

**TO APPLY, PLEASE SEND YOUR RESUME AND LETTER OF
INTEREST TO: VANA.CHRISTOPOULOS@GMAIL.COM**



GUARDIAN ANGEL
ORTHODOX DAY SCHOOL

BACK TO SCHOOL AFTERNOON

K - GRADE 8

PARENTS AND STUDENTS
WILL MEET THE CLASSROOM
TEACHER AND DROP OFF
SCHOOL SUPPLIES.



Date

August 19



Time

3-5 PM

PTO

WILL BE PROVIDING
TREATS



PRESCHOOL ADMISSIONS



GUARDIAN ANGEL
ORTHODOX DAY SCHOOL



gaods.org



Guardian Angel Orthodox Day School



gaods_guardianangel



ENROLL NOW

847-827-5519
ext. 104

**Build a strong foundation
for your child's future!**

Two, three or five day
programs for 3 and 4 year
olds. Our curriculum is
centered in our core values
of Love of God! Love of
Neighbor! Love of Learning!



The Ladies Philoptochos Society and Greek Orthodox Parish of St. John the Baptist

FOOD & SCHOOL SUPPLY DRIVE



Leave your donations
in the
Connecting Link
9-5 weekdays or
before or after services
throughout August

Or let us do your shopping!

\$30 buys a full bag.

Give here:



Most-Needed Items:

All school supplies!

- Pencils, pens
- Rulers
- Markers, crayons
- Looseleaf paper
- Notebooks
- Folders, binders
- Backpacks
- Scissors

Cans of:

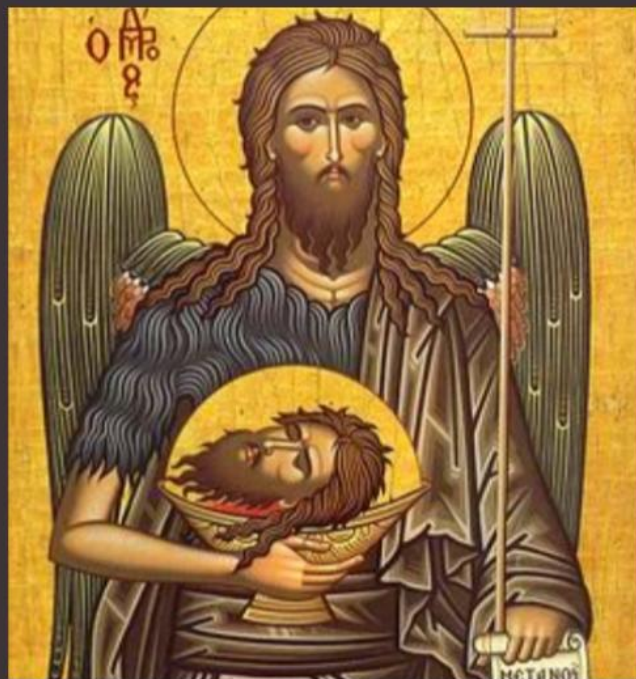
- Soup
 - Pasta
 - Stew or chili
 - Tuna or chicken
 - Red beans
- ### Plastic jars of:
- Pasta sauce
 - Peanut butter
 - Jelly

Individual servings:

- Cereal (cups or boxes)
- Instant oatmeal packs
- Fruit cups
- Pudding cups
- Fruit snacks
- Individual snacks & chips



*Commemorating the Beheading of Our
Patron Saint, the Glorious Prophet
Forerunner and Baptist John*



Thursday, August 27, 2026

7:00pm

Holy Unction Service

Friday, August 28, 2026

6:30pm

Great Vespers, Procession of
the Holy Icon, Artoclasia,
Orthros, & Engomia of the
Saint

Saturday, August 29, 2026

8:30am

1st & 3rd Hours, Divine Liturgy
& Kolyva of the Saint



MINISTRIES

Sunday

September 13, 2026

Following Divine Liturgy



Frappe & More

Learn more
about our many ministries
and ways to get
involved!



Compliments of our
Stewardship Committee



We look forward to seeing you there!



“

We must only feel a sincere repentance for our sins, sincerely desire a life in accordance with Gods will, have a holy love for Jesus, Who is rich in love, turn to Him with a firm faith in His sacrifice of atonement, and trustingly turn to the Holy Mysteries and the guidance of the Church. Our sins will be removed, our conscience liberated from its torments, our soul will receive peace from above, our thoughts will become clear, and our strength for good works will increase.

Yakov Tyagunoff

Eternal Mysteries Beyond the Grave, p.320

@sjbgreekorthodox

Every year, we all are called to renew our commitment as part of the New Creation in Christ and as Stewards of St. John the Baptist.

Have you renewed your stewardship for 2026?

If not yet, please follow the QR code to the right to renew (or to explore becoming a steward) today!



Have you seen this month's 60 Seconds for Stewardship?

Follow the QR code below to invest 60 seconds: you'll learn from our Vacation Church School students what stewardship means!



Scan for the latest
60 Seconds for Stewardship





SAINTS COMMEMORATED THIS WEEK

August

Mon, 17

Myron of Cyzicus
Straton, Philip,
Eutychian,
Cyprian

Tues, 18

Floros and Lauros
of Illyria, John and
George of
Constantinople

Wed, 19

Andrew & his
2,593 soldiers,
Timothy, Agripus
and Thecla

Thurs, 20

Samuel the Prophet,
Lukios the Counselor

Fri, 21

Thaddeus of the 70,
Bassa & her sons

Sat, 22

Agathonicus & his
Companions, Martyr
Anthusa